



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đã nghe bài học, xin **BUM VÀgrave;O ĐÂY**

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 3 thành ngữ mà i trong đó có từ "Slap," đánh v n là S-L-A-P, nghĩa là m t cái đánh b ng tay hay m t cái tát. Hôm nay anh b n m i c a chúng ta là anh Rick Barnes sẽ đ c thành ngữ th nh t:

VOICE: (RICK BARNES): The first idiom is "A Slap on the Back," "A Slap on the Back."

TEXT: (TRANG): "A Slap on the Back" là m t cái đ p lên l ng và cũng là cách th c ng i M khen ng i b n bè đ c thành công hay nh n đ c tin vui, hay đ bày t m t tình b n th m thi t. Ng i Vi t có l nói v vai thay vì v l ng. Có m t t m i, "Back," đánh v n là B-A-C-K, nghĩa là cái l ng. Trong thí d sau đây, m t nhóm b n đang ng i u ng r u v i nhau. Anh Fred m i b c vào quán và đ c m t ng i trong nhóm báo m t tin vui v anh Bill:

VOICE : (RICK): Hey, Fred, come over and give Bill here a good slap on the back. He is a proud man today. His wife gave birth to twin boys last night, so he is buying us all drinks!

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa nh sau: Đây anh Fred, l i đây và v vai anh Bill m t cái th c m nh đi. Anh ta r t hãnh đ n hôm nay. Bà v anh ta m i sinh đôi 2 bé trai t i hôm qua. Vì th anh y đang m i m i ng i u ng r u ăn m ng đây.

Nh ng t m i mà ta c n bi t là: "Proud," đánh v n là P-R-O-U-D, nghĩa là hãnh đ n; và "Twin," đánh v n là T-W-I-N, nghĩa là sinh đôi. Bây gi xin m i quý vị nghe l i thí d này:

VOICE: (RICK): Hey, Fred, come over and give Bill here a good slap on the back. He is a proud man today. His wife gave birth to twin boys last night, so he is buying us all drinks!

TEXT:(TRANG): "A Slap on the Back" đôi khi có th h i đau nh ng là m t c ch thân thi n vui

v. Còn thành ngữ th hai sau đây i có nghĩa hoàn toàn ng c i, nh anh Rick đ c cho quý v nghe:

VOICE: (RICK): The second idiom is "A Slap in the Face," "A Slap in the Face."

TEXT:(TRANG): Ch c quý v cũng bi t "A slap in the Face" có nghĩa đen là m t cái tát vào m t, và dĩ nhiên nghĩa bóng là m t s s nh c ch không có ai tát ai c. Trong thí d sau đây, m t nhóm c dân trong xóm h p v i nhau đ than phi n là đ ng xá trong xóm h b h mà không có ai s a ch a. H ch n 3 đ i bi u đi g p ông th tr ng đ yêu c u ông ta giúp đ. H đ n n i h n đúng gi nh ng ch mãi mà không th y gì c. Anh Rick cho bi t đ i u gì x y ra sau đó:

VOICE: (RICK): He kept us waiting 3 hours and then sent a clerk out to tell us he was too busy, and to come back another day. A real slap in the face. The clerk didn't even say sorry! Okay, we'll remember this at election time this fall.

TEXT:(TRANG): Anh Rick cho bi t nh sau: Ông y đ chúng tôi đ i 3 ti ng đ ng h r i b o m t th ký ra nói r ng ông y b n và nói chúng tôi tr i vào m t ngày khác. Th t là m t s s nh c. Anh th ký cũng ch ng thèm xin i chúng tôi. Đ c r i! Chúng tôi s nh v này vào lúc b u c vào mùa thu năm nay.

M t s t m i đáng chú ý là: "To Wait," đánh v n là W-A-I-T, nghĩa là ch ; và "Remember," đánh v n là R-E-M-E-M-B-E-R, nghĩa là nh . Bây gi xin m i quý v nghe i thí d này:

VOICE: (RICK): He kept us waiting 3 hours and then sent a clerk out to tell us he was too busy, and to come back another day. A real slap in the face. The clerk didn't even say sorry! Okay, we'll remember this at election time this fall.

TEXT:(TRANG): Ti p theo đây anh b n chúng ta s đ c thành ngữ th ba:

VOICE: (DON): The third idiom is "A Slap on the Wrist," "A Slap on the Wrist."

TEXT:(TRANG): "A Slap on the Wrist" có nghĩa đen là môt cái đp vào c tay, v i môt t m i là "Wrist," đánh v n là W-R-I-S-T, nghĩa là cái c tay, và nghĩa bóng là môt s trng ph t nh nhàng, kém xa s trng ph t mà đáng lý ra ng i ph m l i ph i gánh ch u. Ng i M dùng thành ngữ này khi h cho là quý v có thái đ i nng tay. Trong thí d sau đây, môt công ty có lu t là nhân viên không đ c quy n dùng đi n tho i c a công ty đ nói chuy n riêng v i b n bè xa. Có 3 nhân viên đã ph m l i này vì h dùng đi n tho i nh v y hàng ch c l n khi n công ty b t n kém. Ông x p bèn trng ph t c 3 ng i. Anh Rick cho bi t cách th c trng ph t ra sao:

VOICE: (RICK): Two workers got suspended 2 weeks without pay. The third got a letter of reprimand, just a slap on the wrist. We all knew why: He is the nephew of the boss's wife.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa nh sau; 2 nhân viên b ngh vi c 2 tu n l không l ng, còn ng i th ba thì ch nh n đ c môt b c th khi n trách. Qu là ông x p nng tay v i nhân viên này: T t c chúng tôi đ u bi t lý do t i sao. Ng i th ba này là cháu v ông x p.

Nhng t m i đang chú ý là: "To Suspend," đánh v n là S-U-S-P-E-N-D, nghĩa là b t ngng làm vi c; và "Reprimand," đánh v n là R-E-P-R-I-M-A-N-D, nghĩa là khi n trách. Bâ gi xin m i quý v nghe l i thí d này:

VOICE: (DON): Two workers got suspended 2 weeks without pay. The third got a letter of reprimand, just a slap on the wrist. We all knew why: He is the nephew of the boss's wife.

TEXT:(TRANG): Thí d v a r i đã k t thúc bài h c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh v y là chúng ta v a h c đ c 3 thành ngữ m i. Môt là "A Slap on the Back" là môt cái đp vào l ng hay môt cái v vai đ khen tng; hai là "A Slap in the Face" là môt s s nh c; và ba là "A Slap on the Wrist," nghĩa là môt s trng ph t nng tay, nh nhàng. Huy n Trang xin kính chào quý v thính gi và xin h n g p l i quý v trong bài h c k ti p.